

No chingues

La traducción de la grosería mexicana *chingar* y sus derivaciones en la serie El Chapo

Erika Satomaa

Trabajo de fin de grado

Departamento de Español

Instituto de Lenguas y Traducción

Universidad de Turku

2024

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

ÍNDICE

1. Introducción	3
2. Traducción audiovisual	5
2.1. Características de la traducción audiovisual.....	5
2.2. Estrategias de Netflix.....	7
3. Groserías.....	8
3.1. Groserías y su traducción	8
3.2. Chingar y sus derivaciones	11
4. Metodología	12
5. Análisis.....	13
5.1. Las estrategias y traducciones utilizadas	13
5.2. Estrategias de traducción en su contexto	15
5.3. <i>Chingón</i>	18
5.4. Efectos de las directrices de Netflix	18
5.5. Discusión	20
6. Conclusiones	20
BIBLIOGRAFÍA.....	22
APÉNDICE.....	24

1. Introducción

Durante mi intercambio en México, la abuela de mi familia anfitriona me enseñó palabras y frases en español. Un día me dijo que la peor grosería es *chinga tu madre*. Explicó que es lo peor que se puede decir a una persona por incluir a su madre, y que en la cultura mexicana las madres son santas. Fue la primera vez que escuché la grosería *chingar*, pero luego la he oído bastantes veces y la he incluido en mi propio vocabulario. Si *chinga tu madre* es verdaderamente la peor grosería que existe, es subjetivo, pero es una muy mexicana.

Las groserías son una parte importante del lenguaje coloquial que utilizamos para expresar emociones fuertes, tanto positivas como negativas. En libros, películas y series las groserías demuestran las emociones de los personajes, y por lo tanto traducir las groserías o palabrotas bien es importante para la autenticidad y desenvoltura del material traducido. Hoy en día se usa cada vez más lenguaje coloquial en literatura de ficción, películas y series. Se publica más contenido de temas que antes se ha querido ocultar o ablandar, como racismo, drogas y violencia contra mujeres. Cualquiera que sea el tema, si provoca emoción, a lo mejor provoca el uso de lenguaje coloquial y dialectal, incluyendo las groserías. Entonces hay menos censura de groserías, y Netflix, que es el servicio de streaming más popular del mundo y disponible en 190 países (Forbes 02.02.2024), tiene una política de no censura de groserías.

El tema de mi trabajo es entonces la traducción de la grosería común mexicana *chingar*, que tiene una variedad de derivaciones, como *chingado*, *chingón* y *chingadera*. Significa cosas positivas y negativas dependiendo de derivación y contexto, por ejemplo, *chingar*: molestar a alguien, practicar un acto sexual, arruinar algo¹, *chingón*: algo de buena calidad o alguien excelente², *chingadera*: tontería o algo de poco valor³. En español mexicano *chingar* aparece en varias frases, como *chinga a tu madre*⁴, *hijo de la chingada*, y *está chingón*. América Latina tiene mucha variación lingüística y por esa razón, creo que es interesante y útil estudiar traducción de una palabrota mexicana al finés.

¹ Academia mexicana de la lengua, Diccionario breve de los mexicanismos de Guido Gómez de Silva, s.v. *chingar*

² Academia mexicana de la lengua, Diccionario breve de los mexicanismos de Guido Gómez de Silva, s.v. *chingón*, *chingona*

³ Academia mexicana de la lengua, Diccionario breve de los mexicanismos de Guido Gómez de Silva, s.v. *chingadera*

⁴ Según la RAE la frase *chinga a tu madre* gramáticamente debería incluir la preposición *a*, pero frecuentemente se escucha la frase sin la preposición <https://twitter.com/RAEinforma/status/1495691161650057219>.

Aunque la traducción de groserías es un tema todavía poco estudiado y más aún con español y finés, se encuentran estudios de varios puntos de vista sobre el tema. Para nombrar algunos, se puede recurrir a los estudios de Hjort (p. ej. 2009, 2013, 2017⁵) sobre las palabrotas finlandesas y el tratamiento de groserías en traducción audiovisual, Díaz Cintas (p. ej. 2001, 2007, 2023) sobre subtitulación de palabras tabúes, traducción audiovisual y subtítulos, Ávila-Cabrera (p. ej. 2015, 2023) sobre el uso, la función y la traducción de groserías, Valdeón (p. ej. 2015, 2019) sobre el uso, la función y la traducción de groserías, Pavesi y Zamora (2021) sobre traducción de groserías en doblaje al italiano y español, McEnery y Xiao (2004) sobre el uso de *fuck* en inglés británico, y Hughes (2006) sobre groserías en el mundo anglófono.

Voy a analizar las traducciones finesas de *chingar* y sus derivaciones que aparecen en la serie *El Chapo* (2017-2018) coproducida por Univision y Netflix. Es un estudio descriptivo e investigo los siguientes aspectos:

- 1) ¿Cómo se traduce chingar y sus derivaciones al finés en los subtítulos, y cuáles son las estrategias de traducción que se usan?
- 2) ¿Cómo afectan los elementos de traducción audiovisual en la traducción de las groserías?
- 3) ¿Cuál es el efecto del inglés en la traducción finesa?

En la traducción audiovisual hay diferentes restricciones y aspectos para tener en cuenta cuando se subtitula una película o una serie, como la cantidad de espacio para una línea de texto y el tiempo que aparece en la pantalla. Además, intento examinar cuál es el efecto del inglés en la traducción finesa, porque la serie ha sido traducida del español al finés a través del inglés. Desafortunadamente no tengo prueba infalible que la traducción finesa se haya hecho con la versión inglesa como base. La traductora de los subtítulos fineses, Eeva Rossi, subtitula de inglés y alemán al finés según su perfil de LinkedIn, entonces no creo que sea irrazonable suponer que la versión finesa se haya hecho de la inglesa.

El trabajo consiste en siete capítulos: la introducción, dos capítulos sobre la base teórica del trabajo, la metodología, el análisis, las conclusiones y la discusión. En la primera parte de la base teórica, *Traducción audiovisual*, se discuten las características de la traducción

⁵ Futura tesis doctoral de Hjort *Voi perseensuti ja muut pesuvälineet! – Kiro sanat kääntämisen kohteena - ja kaunokirjallisen ilmaisun keinona*, Universidad de Turku

audiovisual en líneas generales y las características y estrategias en el subtítulo de Netflix. Luego, la segunda parte de la base teórica trata del uso de *chingar* y la traducción de groserías, y se amplían las estrategias de traducción que se emplean en el análisis. En la metodología introduzco el diseño de la tabla de análisis que he adaptado del estudio de Ávila-Cabrera (2015) para presentar el análisis. Después se llega al propio análisis de las traducciones de *chingar*, luego discusión sobre el juicio que una grosería escrita es más fuerte que la misma grosería hablada, y por último las conclusiones del análisis. En este trabajo voy a utilizar las dos palabras, *grosería* y *palabrota*, como sinónimos.

2. Traducción audiovisual

Este capítulo se trata de la traducción audiovisual, sobre todo los subtítulos, y las estrategias y directrices de Netflix en particular, porque la serie *El Chapo* se publicó en su plataforma.

2.1. Características de la traducción audiovisual

Traducción audiovisual, o TAV, abarca una cantidad de subcategorías como doblaje, subtítulo y voz superpuesta, pero también subtítulo en directo e interpretación descriptiva son tipos de TAV. Según Tuominen (2022), fundamentalmente toda la traducción que incluye imagen y sonido pertenece a TAV, y Tuominen describe TAV como multimodal: imagen, voz y tiempo tienen sus propios efectos en las decisiones del traductor. En este trabajo me concentro en los subtítulos.

Además de la multimodalidad, hay numerosos factores que afectan el trabajo de traductores. Ningún traductor (de cualquier tipo de material) opera en un vacío. Las normas culturales, lingüísticas e ideológicas, el idiolecto, las preferencias y valores personales del traductor, las directrices del empleador, la retroalimentación de colegas y el público todos afectan el proceso de traducción. Además, en subtitulación, afectan el espacio y el tiempo limitados. (Hjort 2009)

Mason (1989: 13) supone que la mayoría de la gente se da relativamente poca cuenta de toda la traducción que existe, porque por ejemplo la literatura el público ve solamente la

traducción y puede tratar el texto como si fuera originalmente escrita en su propia lengua. También Santaemilia (2008) menciona que un traductor exitoso es el que no se nota, paradójicamente. Sin embargo, con traducción audiovisual en el cine y la televisión, más comúnmente doblaje, voz superpuesta y subtítulo, el receptor es consciente de que el contenido es traducido. Según Mason (1989: 13), con doblaje es posible mantener la ilusión que el contenido no ha sido traducido, pero requiere un gran esfuerzo. Con la voz superpuesta no se pretende mantener la ilusión, pero se conserva el formato de audio y con la subtitulación se presenta el hecho de traducción al receptor que oye el audio original y ve los subtítulos que actúan como una guía de cómo desarrolla la comunicación.

Cuando se subtitula algo, se convierte el habla en escritura (Tuominen 2022). Gottlieb (1994: 265) y Gambier (2018: 53)⁶ detallan cuatro factores que los traductores deben considerar cuando traducen películas y televisión:

1. Vía verbal de audio: diálogo, voces al fondo, letras de canciones, entonación, acento
2. Vía no verbal de audio: volumen de la voz, llantos, gritos, música, efectos de sonido, pausas
3. Vía verbal visual: escritura en la imagen, señales y leyendas, vallas publicitarias, cartas, nombres de las calles
4. Vía no verbal visual: gestos, posturas, movimientos y uso del espacio de los personajes, edición y composición del material

Estos factores pueden tanto apoyar como restringir al traductor. A diferencia de doblaje, donde la acentuación de los cuatro factores se mantiene igual, con subtítulos el enfoque se traslada de la vía verbal de audio a la vía verbal visual. Sin embargo, aunque en doblaje la acentuación se mantenga, no significa que el contenido también lo haga⁷.

Quizás es fácil pasar por alto cosas como sonidos y ruido de fondo, (aunque a menudo apreciamos una buena banda sonora en una película o serie), pero es importante considerar a los diferentes tipos de públicos objetivo con necesidades distintas. Los sordos tienen la

⁶ Traducción propia

⁷ Zanotti (2012) detalla censura y manipulación elaborada en doblaje de películas de jóvenes (eng. youth films) de inglés a italiano.

posibilidad de disfrutar de contenido audiovisual a través de subtítulos intralingüísticos (subtítulos en la misma lengua que el audio original). Existen diferentes tipos de sordera, los sordos son un grupo heterogéneo con necesidades y preferencias diferentes. A veces los subtítulos intralingüísticos son una reproducción directa de lo dicho, suponiendo que un espectador sordo puede leer más rápido que uno oyente⁸ aunque no siempre es así. Para una persona sorda de nacimiento aprender a leer una lengua basada en sonido puede ser difícil. No es de ninguna manera imposible que una persona sorda lea bien, pero es absurdo esperarlo. Además, una lengua de signos es una lengua independiente con su propia gramática, p. ej. lengua de signos española no es español en forma de signos. (Gambier 2018: 54)

2.2. Estrategias de Netflix

En *Timed Text Style Guide: Subtitle Templates* se afirma que el diálogo nunca debe censurarse. También instruye no subtítular palabras o frases repetidas más de una vez por el mismo hablante, lo que puede afectar la subtitulación de groserías como todos tipos de frases. En *Finnish Timed Text Style Guide*, sobre requisitos lingüísticos específicos para fines, se repite que no se debe censurar el diálogo, y añade que los expletivos deben reproducirse con la mayor fidelidad posible. Además, se ordena a mantener el tono del contenido original y reproducir el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. de forma equivalente en la lengua meta. Las directrices correspondientes para inglés, *English Timed Text Style Guide*, incluyen las mismas instrucciones sobre la censura del diálogo y la reproducción del tono etc., pero no menciona reproducción de los expletivos. En cualquier caso, estas directrices son bastante condensadas, ya que son solamente una o dos frases cortas.

Pedersen (2018: 87) nota que Netflix adquiere subtítulos en varias maneras. Tiene similitudes a medios de comunicación públicos tradicionales puesto que ambos tienen directrices internas y también contrata traductores freelance que trabajan directamente para la compañía. Al mismo tiempo, Netflix contrata empresas de subtítulo independientes igual que radiodifusiones comerciales, y ocasionalmente compra archivos de subtítulos y comisiona archivos plantilla en inglés como distribuidoras de los DVD. Los archivos plantilla son archivos

⁸ En las directrices de Netflix se da un límite de 17 caracteres por segundo (cps) para adultos y 13 cps para niños, y para sordos se da límites de 20 cps para adultos y 17 para niños (para subtítulos en fines y español).

de subtítulos en la lengua original en los que el lugar de cada subtítulo está predeterminado, entonces cuando se traduce a otras lenguas cada traductor no debe manualmente fijar el lugar de cada subtítulo (Georgakopoulou 2009: 30-31).

Como Netflix ofrece contenido a prácticamente todo el mundo, tiene muchas expectativas que cumplir, y en regiones distintas el público se ha acostumbrado a diferentes tipos de TAV. Hasta en países en que se prefiere los subtítulos al doblaje hay diferencias entre las costumbres de subtitulación (Pedersen 2018: 84-86). Obviamente cuando los espectadores pueden ver el original y el traducido al mismo tiempo cuando ven contenido subtulado, son más dispuestos a comentar y criticar la traducción.

3. Groserías

En este apartado se focaliza en la traducción de las groserías y se explica las estrategias de traducción utilizadas en este trabajo. Después, se centra en la grosería *chingar* y se explora sus significados y derivaciones.

3.1. Groserías y su traducción

¿Qué es una grosería o palabrota? Según Hjort (2007) las palabrotas expresan actitudes y emociones fuertes o intensifican expresiones, y tienen valor de shock. Define una palabrota como una palabra tabú afectiva y difemística (expresión despectiva o insultante) que aprovecha de la carga tabú de su denotación (su significado literal) sin referir al significado literal de otro modo. Por esta definición, palabras en su significado literal, como *mierda* en el significado de excremento, no son palabrotas. Hjort (2007: 46-47) utiliza el término *voimasanat* (esp. palabras fuertes) para interjecciones y como un término general que incluye palabrotas, en finés ‘*kirosanat*’, expresiones más ligeras, lamentos, en finés ‘*päivittelysanat*’ y eufemismos.

Ávila-Cabrera (2015: 43) hace una separación entre el lenguaje ofensivo y lenguaje tabú. Interpreta a las exclamaciones, insultos, tono despectivo, juramentos y maldiciones como lenguaje ofensivo. La mayoría de los tipos de groserías que menciona Hjort (2007) caben a esta primera categoría. Como lenguaje tabú Ávila-Cabrera nombra las referencias a violencia, consumo de drogas y alcohol, insultos raciales, étnicos y de género, nombres de animales,

referencias sexuales, referencias a partes de cuerpo, referencias a muerte y asesinato, blasfemia, referencias a condiciones psicológicas y físicas, y referencias de fluidos corporales y excremento. Estas dos categorías se superponen y hay términos que pueden pertenecer a varias categorías, como *chingar*, *puta* y *mierda* que se usan como p. ej. exclamaciones y en insultos.

Yo hago una separación más, para lenguaje malsonante que utilizo para describir a la palabrota *chingón*. La RAE define *malsonante* como algo *que ofende al pudor, al buen gusto o a la religiosidad* y un sinónimo para *ofensivo* o *grosero*⁹, pero en este trabajo usaré la palabra para describir a palabras no apropiadas, pero aun así positivas. Puesto que el significado de *chingón* (y *un chingo*) es positivo, no lo interpreto como término ofensivo ni tabú, pero sigue malsonante y una grosería, entonces me parece útil separar una categoría propia para este tipo de término. También incluyo los eufemismos de groserías en la categoría de lenguaje malsonante, porque se utilizan de la misma manera que las propias groserías y se intenta omitir la carga ofensiva. Entonces nos quedamos con tres categorías de groserías: lenguaje ofensivo, lenguaje malsonante y lenguaje tabú.

Así que, ¿cómo se traducen las groserías? Creo que Hjort (2009: capítulo 1¹⁰) resume bien la traducción de groserías (y de cualquier tipo de expresiones); “*Traductores interpretan el estilo original y el mensaje, hacen suposiciones de recepción del público, y seleccionan traducciones en base a eso.*”

Según el cuestionario para traductores de Hjort (2009) los traductores encuestados consideran importante que tan idiomático sea la traducción cuando se trata de groserías. Es decir, es importante que las palabrotas traducidas al finés suenen finlandesas. Dicho esto, para algunos encuestados existe un límite de idiotismo y supuestamente evitan algunas groserías como *perkele*¹¹ y explican que es una palabrota tan tradicional que no se puede utilizar en una traducción de un programa extranjero (*ibid.* 2009: capítulo 6). Sin embargo, un 84 % de los traductores encuestados consideran groserías como contenido secundario que se puede omitir si no hay suficiente espacio. El 93 % de los encuestados opinan que una grosería escrita es más

⁹ Diccionario de la lengua española, s.v. *malsonante*

¹⁰ Traducción propia

¹¹ Más sobre la palabrota *perkele*: Hjort, Minna. 2014. “Perkele – a literary companion: A glimpse at the function and frequency of the Finnish swearword in translated and non-translated contemporary fiction”. En M. Rathje (eds.). *Swearing in the Nordic Countries, Copenhagen 6 December 2012*. København: Dansk Sprognævn. 125-149.

fuerte que una hablada y el 67 % piensan que los traductores deberían utilizar palabrotas más ligeras en su traducción porque una grosería escrita es más fuerte. Hjort menciona que muchos traductores consideran que la omisión es mejor que suavización (utilizar expresiones más ligeras), y esto en parte explica la discrepancia entre las dos figuras (93 % y 67 %). Está de acuerdo con Santaemilia (2008), quien destaca que, en relación con la traducción de literatura, los traductores suelen practicar autocensura voluntaria que puede incluir eliminación, distorsión, degradación, deslealtad etc. Es individual (como todos los aspectos de traducción, cada traductor toma decisiones dependiendo de su propia ética, ideología, religión, estilo, etc.), impredecible y hasta ilógico.

Hjort (2009) realizó también un cuestionario para los espectadores. Los espectadores no están de acuerdo con los traductores (y sus empleadores), solamente un 23.3 % respondieron que se debería traducir las groserías con expresiones más ligeras que el original, y un 66.2 % comentaron que la traducción debería ser de fuerza igual. Además, cuando se les preguntó si se puede omitir las groserías cuando no hay suficiente espacio, un 45.9 % contestaron que sí, en contraste con el 84 % de los traductores. Entonces basándose en el segundo cuestionario, a los espectadores les molestan las interpretaciones más ligeras y la omisión de las groserías en los subtítulos.

Ávila-Cabrera (2015¹²) nombra cinco opciones para la traducción de lenguaje ofensivo, malsonante o tabú, o sea, una frase o palabra con carga ofensiva, malsonante o tabú: endurecer, mantener, suavizar, neutralizar y omitir. Para este trabajo, utilizaré solamente cuatro categorías: endurecer, mantener, suavizar y omitir, y dejo fuera la categoría de neutralizar. Esto será para aclarar, ya que la neutralización no difiere significativamente de la suavización u omisión, dependiendo del caso. Así se queda con cuatro categorías más claramente distinguidas:

¹² Ávila-Cabrera: The Subtitling of Offensive and Taboo Language: a Descriptive Study (La subtitulación del lenguaje ofensivo tabú: Estudio descriptivo), (2014) no publicado.

- 1) Endurecer (END): la carga aumenta, se añade algo en la traducción
p. ej. ‘Este chingado coche.’ → ‘Esta chingada pieza de mierda.’
- 2) Mantener (MAN): se conserva la carga en la traducción con una grosería correspondiente o similar al original
p. ej. ‘Déjate de chingaderas.’ → ‘Déjate de joder.’
- 3) Suavizar (SUA): la carga se atenúa, se utiliza algún grosería o palabra más bien neutral
p. ej. ‘¿Qué chingadas te dije?’ → ‘¿Qué diablos te dije?’
- 4) Omitir (OMI): la carga desaparece completamente
p. ej. ‘¿Quién chingados se cree?’ → ‘¿Quién se cree?’

A menudo no se traduce texto estrictamente palabra por palabra, y especialmente los términos idiomáticos resultan difíciles de traducir directamente porque en muchos casos no existen equivalentes ni términos suficiente similares. Entonces se traduce más libremente y vuelve más complicado detectar la palabra en la traducción equivalente a la palabra original, si existe. Además, depende de cuáles términos se consideran ofensivos, malsonantes o tabúes y cuales no se pone en ninguna de estas categorías. Por ejemplo, algunos hablantes del finés consideran palabras como *hitto* y *hemmetti* como palabrotas, y otros no (Hjort 2017: 246). Hughes (2006: xxi) recuerda que el uso de las groserías no es universal. Por un lado, existen culturas y comunidades en los que no se usan groserías y al otro lado existen contextos en que es obligatorio usar groserías. También a algunos les ofende profundamente la blasfemia y a otros no les importa.

3.2. Chingar y sus derivaciones

Chingar tiene una variedad de derivaciones con distintos significados, como *chingado* o *chingada*, *chingadera*, *chingadazo* o *chingazo* (un puñetazo), *chingón* o *chingona*, (*un chingo*, *chingaquedito* (una persona molesta que habla demasiado), etc. Se usa la palabrota en una multitud de frases, como *chinga (a) tu madre*, *no chingues*, *no me chingues*, *como chingas*, *deja de chingar*, *vete a la chingada*, *hijo de la chingada*, *déjate de chingaderas*, *que chingón*. También se usa formas cortas de la palabrota, como *chin*, *chingao*, *chingá*, *ga*, y hasta *gas a tu madre*.

Además de su flexibilidad en la derivación, la palabra tiene variación en significado. En el Diccionario breve de mexicanismos se dan significados como *importunar, molestar, hacer daño, ocasionar prejuicio, dañar, romper, y descomponer*¹³, y en el Diccionario de la lengua española de la RAE aparecen definiciones similares: *importunar, molestar a alguien, practicar el coito con alguien y beber con frecuencia vino o licores*¹⁴. Es una palabrota más utilizada en México y los significados del Diccionario breve de mexicanismos me parecen más precisos y uniformes con el uso verdadero.

La mayoría de las derivaciones de *chingar* son negativos y pertenecen a la categoría de lenguaje ofensiva, excepto por *chingón*, que es positivo; refiere a algo de buena calidad o alguna persona excelente y admirable. *(Un) chingo* también puede ser positivo: significa *mucho*, entonces es positivo al menos en el sentido de cantidad. Separo el término ‘lenguaje malsonante’ del conjunto de lenguaje ofensiva y tabú para mejor describir a la grosería *chingón*.

4. Metodología

He elegido la serie biográfica *El Chapo* por se usa mucho lenguaje grosero en el diálogo, especialmente en escenas intensas y violentas, que son muchas. Los subtítulos fineses son realizados por Eeva Rossi, y los ingleses por Mariana Taguchi (episodio 1) y María Pía Rebussonne (episodios 2 y 3). La serie trata de la vida de Joaquín Guzmán Loera o “El Chapo”, uno de los más famosos, peligrosos y exitosos narcotraficantes del mundo. En 2012 la oficina de control de activos extranjeros de Estados Unidos le consideró el narcotraficante más poderoso del mundo, y fue el narcotraficante más rico del mundo según Forbes. Esto obviamente no es decir que todos los que usan lenguaje grosero sean violentos o usen drogas.

En el análisis se estudia 45 instancias de la palabrota *chingar* en alguna derivación que aparecen en los tres primeros episodios de la primera temporada de la serie. He numerado las instancias en orden cronológico y analizaré cada una en una tabla que he adaptado de Ávila-Cabrera (2015). Comparo las groserías habladas en español a las traducciones finesas e inglesas que aparecen en los subtítulos.

¹³ Academia mexicana de la lengua, Diccionario breve de los mexicanismos de Guido Gómez de Silva, s.v. *chingar*

¹⁴ Diccionario de la lengua española, s.v. *chingar*

Instancia #	
Episodio # Aprox. tiempo (en minutos: segundos)	
Contexto	
[Hablaante]: Frase original en español	
Subtítulo finés	Subtítulo inglés
Estrategia de traducción y análisis de la traducción finesa	Estrategia de traducción y análisis de la traducción inglesa
Notas posibles, p. ej. diferencias entre la traducción finesa e inglesa, o sobre otras palabrotas	

Tabla 1: el diseño utilizado en el análisis

La tabla 1 demuestra el diseño la tabla que utilizaré para presentar el análisis de cada instancia donde aparece la grosería *chingar* en alguna forma. Primero se presenta la información técnica, el episodio y el tiempo, seguido por el contexto, una explicación breve de lo que está pasando cuando aparece la grosería. Después vienen la frase original y las dos traducciones una al lado de la otra. La estrategia de traducción refiere a una de las cuatro estrategias adaptadas de Ávila-Cabrera (2015). Uso las abreviaturas; END (endurecer), MAN (mantener), SUA (suavizar) y OMI (omitir) en las tablas. El análisis de la traducción nombra el tipo de carga; ofensiva, malsonante o tabú, que corresponden a la lenguaje ofensiva, malsonante y tabú respectivamente.

5. Análisis

En este segmento se presenta el análisis de las traducciones de *chingar*. Se trata de las estrategias de traducción empleadas en los subtítulos de *El Chapo*, y las palabrotas utilizadas en las traducciones. Se da ejemplos de la grosería en contexto y de cada estrategia de traducción que aparece en los episodios observados. Además, se analiza a la derivación *chingón* y los efectos de las directrices de Netflix, y finalmente, se discute el supuesto que una grosería escrita es más fuerte que una hablada.

5.1. Las estrategias y traducciones utilizadas

Para empezar, en la tabla 2 se muestran las diferentes palabras empleadas en finés e inglés y luego se presenta cuanto se utilizó cada estrategia en las traducciones en la tabla 3.

	finés	inglés
END	haista vittu, kusipää!	-
MAN	paska (3), paskanjauhanta, paskiaiset (2)	asshole, badass (2), fuck (6), fucked, fucker(s) (2), fuck up, shit
SUA	helkkarin (2), hitossa (4), hittoa (3), kovis, kusettaa (2), kusipäät, tappaa(kseen) (2)	crap, dead, goddamn it, hell, kill, son of a bitch
OMI	hienoa, hyviä, jätät hänet, lasketko leikkiä, lasti, mahtava(a) (3), on/olemme pulassa (2), paljon(2), pomoa, saivat opetuksen, söit liikaa, upea	a lot, amazing (2), cool, ditch, drug lord, everything, great (2), get canned, it, no way, too many, tough blow, very nice, want(ing) revenge (2)

Tabla 2: las palabras empleadas para traducir *chingar*

A continuación, en tabla 2 se ven las palabras utilizadas para traducir frases con *chingar* y a cuál estrategia de traducción corresponden. En las categorías de mantenimiento y suavización (en finés) hay tendencia utilizar ciertas palabrotas: cuando se mantiene una grosería se emplea a alguna derivación de *paska* ('mierda') en finés en cada instancia, y en inglés se emplea más *fuck* en alguna manera. Y cuando se suaviza, *hitto* ('diablos') es la palabrota más utilizada en finés. Las cantidades de palabras no coinciden con las cifras de tabla 2 por la parte de la omisión, porque con esa estrategia hay instancias donde la grosería simplemente no se traduce con ninguna palabra.

	END	MAN	SUA	OMI
Finés	1	6	16	22
Inglés	-	13	6	26

Tabla 3: Cuanto se empleó cada estrategia de traducción

Porque la traducción fina se hizo a partir de la inglesa no se pueden comparar estas cifras en tabla 3 en el mismo sentido como si ambas traducciones se hubieran hecho a partir del español. Sin embargo, se puede ver que el equilibrio se inclina levemente desde mantenimiento hacia las estrategias de suavización y omisión cuando se pasa del inglés al finés. La estrategia de traducción más utilizada en ambas lenguas fue la omisión, con 22 instancias en finés y 26 en inglés, y esto corresponde con lo que mencionan Hjort (2009) y Santaemilia (2008), sobre la tendencia de preferir a algún tipo de apaciguamiento (suavización y omisión). Tal vez es sorprendente que no haya más omisiones en la traducción fina, que se ha hecho desde la traducción inglesa, entonces desde el original español el texto ha pasado por dos procesos de traducción y, en consecuencia, por dos procesos de apaciguamiento. Por lo tanto, en teoría si la versión fina fuera una traducción directa del español podría haber más casos de mantenimiento y menos de suavización y omisión.

5.2. Estrategias de traducción en su contexto

Se realizó un análisis individual de cada instancia de *chingar* y más adelante se da ejemplos de cada estrategia de traducción en práctica con el modelo de análisis de Ávila-Cabrera (2015) en tablas 4 – 8. El apéndice contiene la lista completa de las tablas de análisis en orden cronológico junto con las tablas de datos presentadas anteriormente. Aquí se presenta ejemplos del análisis, uno o dos por cada categoría de estrategia de traducción.

Instancia 10	
Episodio 2 03:41	
Ramón está golpeando y gritando a un hombre anónimo. (Luego cuando Chapo le pregunta porque lo hizo, Ramón dice que no le gustaba el peinado del hombre.)	
Ramón: ¿Quién chingado te crees que eres?	
Haista vittu, kusipää!	Who the fuck do you think you are?
END	MAN
En vez de una grosería, aparece una grosería <i>vittu</i> (similar a ‘joder’) y una palabra tabú <i>kusipää</i> (similar a ‘cabrón’).	La traducción <i>fuck</i> (‘chingar’/‘joder’) mantiene la carga ofensiva, y la forma de la frase entera.
La traducción fina no ha conservado la forma de la frase original.	

Tabla 4: Instancia 10, endurecimiento en finés y mantenimiento en inglés

Había solo una instancia de endurecimiento en las instancias analizadas, presentada en tabla 4. Es sorprendente que aparece en la traducción fina, que se ha pasado por dos procesos de traducción y por esa razón tiene más apaciguamiento que la traducción inglesa. Esta es también la única instancia donde *chingar* se ha traducido con *vittu*, una de las groserías más duras, y también más usadas de finés en general junto con *perkele* y *saatana* (Hjort 2017: 246; 252), que no aparecen en ninguna de las 45 instancias.

Instancia 39	
Episodio 3 33:00	
Amado se reúne con los Avendaño, enojado porque ordenaron el asesinato de la esposa y los hijos de Güero después de hacer las paces con Chapo y Güero.	
Amado: Habíamos acordado la paz, hijos de la chingada.	
Sovimme aselevosta, paskiaiset.	We said we’d have peace, you fuckers.
MAN	MAN
<i>Hijos de la chingada</i> traducido como <i>paskiaiset</i> mantiene la carga ofensiva.	<i>Hijos de la chingada</i> traducido como <i>fuckers</i> mantiene la carga ofensiva.

Tabla 5: Instancia 39, mantenimiento en finés e inglés

Aquí en tabla 5 se ve un caso de mantenimiento en ambas traducciones. En todas instancias donde se eligió mantenimiento en finés, se utilizó la grosería *paska* en alguna forma: *paska*, *paskiaiset*, *paskanjauhanta*. *Paska* y *hitto* son las groserías más empleadas en la traducción finesa, pero son la sexta y séptima más suscitadas según el estudio de Hjort (2017: 252). En inglés hay un poco más variación, pero la grosería más usada es *fuck* en alguna variación.

Instancia 30	
Episodio 2 41:13	
Ramón encuentra a Rayo peleando con el portero en la puerta del bar y lo empuja lejos del portero.	
Ramón: ¿Qué chingados haces aquí, cabrón?	
Mitä hittoa teet täällä?	What the fuck are you doing here, fucker?
SUA <i>Chingados</i> sustituido con <i>hitto</i> ('diablos').	MAN <i>Chingados</i> traducido como <i>fuck</i> mantiene la carga ofensiva.
Ambas oraciones mantienen la forma gramatical original, pero en finés se omite <i>cabrón</i> sin razón (hay suficiente espacio y además destaca la hostilidad entre los personajes de la escena). En inglés <i>cabrón</i> se mantiene con <i>fuckers</i> , si no hasta se endurece.	

Tabla 6: Instancia 30, suavización en finés y mantenimiento en inglés

Tabla 6 demuestra una suavización en finés y un mantenimiento en inglés. En las suavizaciones en finés se han utilizado dos palabrotas, *hitto* y *helkkari*, y en inglés *crap*, *hell*, *goddamn it* y *son of a bitch*. También aparecen palabras que no son necesariamente groserías, como *kusettaa* ('tomar el pelo a alguien') y *kusipää* ('cabrón', lit. cabeza de meada) en finés. *Hitto* es una opción popular en la traducción finesa y la palabrota resulta versátil como *chingar*, porque se puede emplear sufijos a *hitto*, como *hittoa*, *hitossa*, *hiton* y *hittoon*, entonces se puede usar la palabrota en varias oraciones diferentes, lo que la convierte en una buena opción para la traducción.

Instancia 31	
Episodio 2 41:16	
Ramón le pregunta a Rayo porque ha venido a la fiesta, y se enoja cuando se da cuenta de que Chapo le ha mandado en lugar de venir él mismo y está muy borracho.	
Ramón: ¿Y quién chingados se cree ese cabrón para mandar un borrachín putañero?	
Kuka hän kuvittelee olevansa, lähettää nyt juopon?	Who the fuck does he think he is, sending a cheap drunk?
OMI <i>Chingados</i> desaparece en la traducción.	MAN Se mantiene la carga ofensiva de <i>chingados</i> con <i>fuck</i> .
<i>Borrachín</i> se suaviza en finés con <i>juopon</i> ('un borracho') y en inglés con <i>cheap drunk</i> ('un borracho barato') pero <i>putañero</i> se omite en ambas traducciones. A la traducción inglesa se ha añadido <i>cheap</i> , tal vez para mantener la carga ofensiva y el significado despectivo del diminutivo en <i>borrachín</i> .	

Tabla 7: Instancia 31, omisión en finés y mantenimiento en inglés

Dentro de la estrategia de omisión caben dos opciones: en una se omite la grosería completamente, y en la otra se sustituye la grosería con una palabra neutral. La estructura gramática en el ejemplo en la tabla 7 sigue igual en la traducción fina, entonces se ve de manera clara la omisión: solamente se deja la palabrota *chingados* afuera de la traducción. En las instancias donde se ha traducido más libremente aparece más ambigüedad.

Instancia 7	
Episodio 1 29:07	
Comandante Sonora y sus tropas llegan a la pista de aterrizaje secreta para confiscar la cocaína que transporta Chapo, aunque anteriormente se le ha pagado a Sonora por su silencio.	
Comandante Sonora: Tengo órdenes directas de decomisarle esta chingadera.	
Minut määrättiin takavarikoimaan lasti.	I have direct orders to seize this shit.
OMI <i>Chingadera</i> sustituido por <i>lasti</i> ('cargamento') que no lleva carga ofensiva.	MAN La traducción mantiene la carga ofensiva.
En la traducción fina la forma gramática cambia ('tengo ordenes' vs. 'me ordenaron') pero en la inglesa se mantiene.	

Tabla 8: Instancia 7, omisión en finés y mantenimiento en inglés

En tabla 8 se presenta otro caso de omisión donde *chingadera* se cambia por una palabra neutral, *lasti* ('cargamento'). La carga ofensiva desaparece totalmente cuando la grosería se sustituye con una palabra normal. Además, *cargamento* da información adicional al espectador, como los personajes no llevan consigo lo que se llama *chingadera* en la escena, parece que la traductora ha querido evitar confusión con la elaboración.

5.3. Chingón

Como se menciona en 3.2., *chingón* es diferente de la mayoría de las otras derivaciones de *chingar* por ser positivo. *Chingón* aparece nueve veces en los tres episodios analizados. En la mayoría de las instancias con *chingón* se usa la estrategia de omisión, siete en finés y seis en inglés.

Instancia 6	
Episodio 1 23:42	
El presidente del partido (PTI) habla con Conrado Higuera Sol y el asistente anónimo después de que su jefe ha sido despedido.	
Presidente del partido: Ahora quiero oír sus consejos. A ver, que tan chingones son.	
Haluan kuulla ehdotuksenne nähdäkseni miten hyviä ne ovat.	Now, I want to hear your advice. Let's see how badass you are.
OMI <i>Chingones</i> se sustituye por <i>hyviä</i> ('buenos') que no lleva ninguna carga.	MAN <i>Chingones</i> se sustituye por <i>badass</i> , que mantiene la carga.
La traducción finés e inglés difieren entre sí: <i>ne</i> ('esos') refiere a los consejos, y en inglés se refiere a las personas que dan consejos y además <i>badass</i> por lo general refiere a una persona. En español mexicano se usa la tercera persona plural en vez de la segunda persona plural, entonces queda ambiguo si en el original se refiere a las personas o sus consejos.	

Tabla 9: Instancia 6, un caso de *chingón*

Se presenta la omisión de *chingón* en finés en la tabla 9. En inglés se mantiene una vez, con la palabra coloquial *badass*, que similarmente se usa en contexto positivo, pero que también es malsonante. Tal vez en finés se omite por su significado positivo y falta de equivalente. *Chingón* es la derivación de *chingar* que más se omite por porcentaje, un 78 %, en finés. La segunda es (*un*) *chingo*, que aparece cuatro veces y en tres, o un 75 % de esas instancias se omite. En comparación, *chingado* se omite tres veces en sus diez instancias (37,5 %) y *chingadera* se omite una vez en sus tres (33 %). Sin embargo, no se puede deducir mucho de tan pocas cifras, y merece más atención en el futuro.

5.4. Efectos de las directrices de Netflix

En las directrices de Netflix se instruye no repetir palabras o frases repetidas más de una vez por el mismo hablante en los subtítulos. Se encuentran dos casos de repetición en las instancias observadas, en las instancias 27 y 28 (tablas 10 y 11) e instancias 32 y 33 (v. apéndice).

Instancia 27	
Episodio 2 40:52	
Rayo se pelea con el portero que no les deja entrar a Rayo y Graciela porque Rayo no está en la lista de invitados y está borracho. Graciela les ruega que paren.	
Graciela: ¡No chingues, déjalo!	
Haista paska, irti hänestä!	What are you doing? Stop!
MAN La estructura gramática de la grosería se ha cambiado, pero mantiene la carga ofensiva.	OMI La estructura gramática de la oración cambia (el imperativo se sustituye por una pregunta) y la carga ofensiva desaparece en la traducción.

Tabla 10: Instancia 27, un caso de repetición (instancias 27 y 28)

En tabla 10 se encuentra la primera parte de la repetición de *no chingues* que en la primera instancia se mantiene en la traducción fina y luego se omite en la segunda parte. Esto sigue las directrices de Netflix y se evita la repetición, pero se optan por diferentes soluciones en las dos traducciones.

Instancia 28	
Episodio 2 40:59	
Rayo y el portero se golpean y Graciela les ruega que paren.	
Graciela: ¡No chingues, ya!	
Anna olla!	Stop this now!
OMI La traducción no contiene ninguna carga ofensiva.	OMI La traducción no contiene ninguna carga ofensiva.
En las instancias 27 y 28 aparece una repetición de <i>no chingues</i> .	

Tabla 11: Instancia 28

La traducción fina en la instancia 28 consiste exclusivamente de la segunda parte de la oración, *ya*, y se conecta a la traducción anterior. En la traducción inglesa se omite la grosería en ambas instancias, y también se mantiene la conexión de las dos oraciones con la palabra *stop*. Además, aunque en las directrices de las dos lenguas se instruye a no censurar las groserías, omisión y suavización, que son tipos de censura, son las estrategias más utilizadas en ambas traducciones. Dado que las directrices son breves cuando se trata de las groserías, parece que el traductor debe tomar decisiones bastante grandes. Sin embargo, no se puede saber a que extensión el traductor tiene que seguir las directrices o si se puede consultar a alguna autoridad cuando haya dudas.

5.5. Discusión

Estudiando las groserías y su traducción me encontré con el supuesto popular que una grosería escrita es más fuerte que una hablada, pero no parece muy bien justificada. Por ejemplo, Diaz Cintas (2001: 51) cita a Luyken (1991: 57) y Reid (1978: 425), pero en Luyken está mencionada solamente en una nota de pie, sin ninguna justificación. Reid opina que si a una persona se le presentara una transcripción de sus palabras le horrorizarían las palabrotas, aunque al hablar no les prestara mucha atención. Queda ambiguo si ha hecho algún tipo de estudio sobre el asunto, y además es diferente leer las propias palabras que se ha dicho y leer los subtítulos de una película o serie. Hjort (2009: capítulo 7) supone que se podría investigar si verdaderamente se siente que las groserías son más fuertes escritas que habladas con cuestionarios, estudios recepción y estudios neurolingüísticos. Cândido Moura (2022) explora este fenómeno en su investigación donde compara los subtítulos y el doblaje de una película del español al portugués brasileño. El estudio, que emplea las mismas estrategias de traducción de Ávila-Cabrera (2015) que se utiliza en este trabajo, revela que en la subtitulación se omite y suaviza más que en el doblaje de la misma película. Esto concuerda con el supuesto que una grosería es más fuerte escrita que hablada, pero este resultado podría también ser por la razón que los traductores tuvieran la impresión de que se debe atenuar las groserías en los subtítulos.

En cualquier caso, es una opinión que muchos traductores y proveedores de subtítulos comparten. Hjort preguntó a traductores si consideraban que las groserías eran más fuertes por escrito que habladas, y un 93 % contestaron que sí son más fuertes escritas (2009: capítulo 7). Lång (2013: 59) menciona en su investigación que las compañías de radiodifusión en Finlandia también afirman en sus directrices a los traductores que se debe tener en cuenta que las groserías tienen mayor impacto escritas que habladas.

6. Conclusiones

En este trabajo se han estudiado las traducciones de la palabrota *chingar*. Sobre todo, se ha analizado cómo se traduce la grosería *chingar* al finés en los subtítulos y cuáles son las estrategias de traducción que se usan. Se observaron 45 instancias de *chingar* a lo largo de tres episodios de la serie *El Chapo* y cada instancia se categorizó por estrategia de traducción, endurecimiento, mantenimiento, suavización y omisión. Además, se investigó cómo afectan los

elementos de la traducción audiovisual en la traducción de las groserías, principalmente a través de las directrices de Netflix. Por último, se examinó cuál es el efecto del inglés en la traducción fina, porque la traducción fina se hizo a partir de la inglesa.

En finés, las traducciones más empleadas fueron *paska* y *hitto* en alguna forma, y en inglés fue *fuck*. En ambas traducciones la estrategia más utilizada fue claramente la omisión, y solo había un caso de endurecimiento entre 90 traducciones en total. En este material estaba presente la tendencia de apaciguamiento en la traducción que han notado, por ejemplo, Hjort (2009) y Santaemilia (2008). El impacto de las estrategias de TAV se observan en el tratamiento de la repetición que sigue las directrices de Netflix, y, finalmente, el efecto del inglés es evidente en las cantidades de cada estrategia de traducción, visto que la traducción fina emplea más las estrategias de suavización y omisión, debido a que el material se ha traducido dos veces al llegar a finés.

En el futuro sería interesante realizar un estudio similar con mayor cantidad de datos, para descubrir más sobre la traducción de *chingar* y las tendencias en la traducción de la grosería, especialmente con el par de lenguas español-finés. El caso de la derivación *chingón* resultó interesante por su significado positivo, y se debería dedicar un estudio propio para este tipo de términos. También se podría incluir o enfocarse en otras groserías y expresiones, personalmente me interesan las que son específicas al español mexicana, como *pendejo*, *pinche* o *que padre*, y la metodología utilizada en este estudio me parece empleable a cualquier expresión coloquial. Además, me gustaría estudiar dos traducciones hechas directamente de una lengua a dos lenguas distintas, que no se pudo hacer con la serie *El Chapo*.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias primarias

- Aguirre, Silvana y Contreras, Carlos. 2017. “Episodio 1”. En Netflix. *El Chapo*. Story House Entertainment.
- Aguirre, Silvana y Contreras, Carlos. 2017. “Episodio 2”. En Netflix. *El Chapo*. Story House Entertainment.
- Aguirre, Silvana y Contreras, Carlos. 2017. “Episodio 3”. En Netflix. *El Chapo*. Story House Entertainment.

Referencias secundarias

- Ávila-Cabrera, José. 2015. “An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino’s Screenplays”, en *Sendebarr*, Vol. 26. Universidad de Granada. 37-56.
- Cândido Moura, Willian Henrique. 2022 “Traducción audiovisual del lenguaje tabú entre lenguas romances: el caso de los somatismos en todo sobre mi madre al portugués brasileño”, en *CLINA Revista*, Vol. 8, núm. 1. 9–29. <https://doi.org/10.14201/clina202281929>, consultado el 26 de abril de 2024.
- Carlyle, Erin. 2012. “‘El Chapo’ Named ‘World’s Most Powerful Drug Trafficker’”. En Forbes. <https://www.forbes.com/sites/erincarlyle/2012/01/11/el-chapo-named-worlds-most-powerful-drug-trafficker/>, consultado el 4 de febrero de 2024.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2001. “Sex, (sub)titles and videotapes”. En L. Lorenzo García y A. Pereira Rodríguez (eds.). *Traducción Subordinada II: el subtitulado (inglés-español/galego)*. Universidad de Vigo. 47-67.
- Durrani, Ana. 2024. “Top Streaming Statistics In 2024”. En Forbes Home. <https://www.forbes.com/home-improvement/internet/streaming-stats/>, consultado el 7 de febrero de 2024.
- Gambier, Yves. 2019. “Audiovisual translation and reception”, en *Slovo.ru: Baltic accent*, Vol. 10, núm. 1. 52-68.
- Georgakopoulou, Panayota. 2009. “Subtitling for the DVD industry”, en J. Díaz Cintas y G. Anderman (eds.). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan. 21-35.
- Gottlieb Henrik. 1994. “SUBTITLING: PEOPLE TRANSLATING PEOPLE”. En C. Dollerup y A. Lindegaard (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 2*. The Netherlands: John Benjamins Publishing Company. 261-274.

- Hjort, Minna. 2007. ”Nyt mun täytyy kyllä vaihtaa rekisteriä, eli siis vittu’: Voimasanankäytöstä Mikko Rimmisen Pussikaljaromaanissa”, en *Sananjalka*, Vol. 49, núm. 1. 45–61.
- Hjort, Minna. 2009. “Swearwords in Subtitles - A Balancing Act.” en *inTRAlinea: Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*, Vol 11. <https://www.intralinea.org/specials/article/1718>, consultado el 03 de febrero de 2024.
- Hjort, Minna. 2017. “Swearing in Finnish – Folk definitions and perceptions”, en K. Beers Fägersten y K. Stapleton (eds.). *Advances in Swearing Research*. The Netherlands: John Benjamins Publishing Company. 231-256.
- Hughes, Geoffrey. 2006. *An Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-speaking World*. Armonk: Routledge.
- Lång, Juha. 2013. “Suomalaisten av-alan toimijoiden tekstityskonventioiden vertailua”, en M. Kivilehto, M. Ruokonen y L. Salmi (eds.). *MikaEL. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu*. Vol 7. 51-63.
- Mason, Ian. 1989 “Speaker Meaning and Reader Meaning: Reserving Coherence in Screen Translation”, en R. Kölmel and J. Payne (eds) *Babel. The Cultural and Linguistic Barriers between Nations*, Aberdeen: Aberdeen University Press. 13-24.
- Netflix Partner Help Center. “English Timed Text Style Guide”. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide>, consultado el 26 de abril de 2024.
- Netflix Partner Help Center. “Finnish Timed Text Style Guide”. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215087558-Finnish-Timed-Text-Style-Guide>, consultado el 26 de abril de 2024.
- Netflix Partner Help Center. “Timed Text Style Guide: Subtitle Templates”. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/219375728-Timed-Text-Style-Guide-Subtitle-Templates>, consultado el 3 de febrero de 2024.
- Pedersen, Jan. 2018. “From old tricks to Netflix: How local are interlingual subtitling norms for streamed television?” en *Journal of Audiovisual Translation*, Vol. 1, núm. 1. 81–100.
- Santaemilia, José. 2008. “The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s)1” en *TTR*, Vol. 21, núm. 2. 221–52.
- Tuominen, Tiina. 2022 “Av-kääntäminen ja sen tutkimus” (‘Traducción audiovisual y su investigación’) Clase del curso *Johdatus käänntieteteeseen*, (‘Introducción a traductología’) KKLT0027. Universidad de Turku, Turku.
- U.S Department of the Treasury. 2012. “Treasury Sanctions Three Drug Traffickers Tied to Mexican Drug Lord Chapo Guzman”. home.treasury.gov/news/press-releases/tg1392, consultado el 4 de febrero de 2024.

APÉNDICE

Instancia 1	
Episodio 1 05:02	
Chapo, un narcotraficante, viene a ver cómo va la construcción del túnel que ha ordenado excavar para el contrabando de drogas.	
Chapo: ¡Que chingón!	
Tämä on hienoa.	It's great!
OMI <i>Chingón</i> sustituido por <i>hienoa</i> ('estupendo').	OMI <i>Chingón</i> sustituido por <i>great</i> ('estupendo').
<p><i>Chingón</i> tiene connotación positiva y para mantenerla se omite la carga malsonante. En finés se podría utilizar una estructura genitiva como 'hiton/helvetin x' para comunicar la carga malsonante, pero en el proceso endurecería la carga malsonante.</p>	

Instancia 2	
Episodio 1 08:21	
El asistente anónimo está nervioso porque su jefe ha sido despedido repentinamente.	
El asistente: ¿Si a este pendejo lo manda a la chingada, a nosotros también?	
Jos tuo idiootti on pulassa, olemmeko me myös?	If this son of a bitch gets canned, what will happen to us?
OMI <i>Lo manda a la chingada</i> se omite con un modismo para <i>tener problemas</i> ('on pulassa').	OMI <i>Lo manda a la chingada</i> se omite con un modismo para <i>ser despedido</i> ('get canned').
<p>En ambas traducciones se utiliza un modismo para mantener la forma idiomática y la informalidad de la oración. <i>Pendejo</i> está suavizado en finés y mantenido en inglés.</p>	

Instancia 3	
Episodio 1 09:13	
Don Miguel Ángel, el líder del cártel de Guadalajara, halaga al tío de Amado que ha sido detenido y encarcelado, y ha negado cualquier conexión a Miguel Ángel, esencialmente salvándole a Miguel Ángel.	
Miguel Ángel: Tu tío es un chingón, Amado.	
Setäsi on kovis, Amado.	Your uncle is a badass, Amado.
SUA <i>Kovis</i> tiene el mismo significado que <i>chingón</i> y <i>badass</i> , pero no tiene la misma carga malsonante.	MAN La carga malsonante se mantiene.
<i>Chingón</i> tiene significado positivo, aunque es malsonante (v. instancia 1).	

Instancia 4	
Episodio 1 11:22	
Chapo pide que le presenten a Pablo Escobar para empezar a traficar cocaína, pero su patrón Miguel Ángel, le niega.	
Miguel Ángel: Ya déjate de chingaderas.	
Lopeta paskanjauhanta.	Stop with all that crap.
MAN	SUA
<i>Chingaderas</i> se traduce como <i>paskanjauhanta</i> (lit. ‘moler mierda’).	<i>Chingaderas</i> se sustituye por <i>crap</i> , una expresión más ligera para <i>shit</i> .
Ambas traducciones refieren a <i>mierda</i> , pero la original no.	

Instancia 5	
Episodio 1 21:06	
Miguel Ángel llama a Chapo después que Chapo fue a sus espaldas e hizo un trato con Pablo Escobar.	
Miguel Ángel: ¿Qué chingadas te dije cabrón?	
Mitä hittoa sanoin sinulle?	What the hell did I tell you?
SUA	SUA
<i>Chingadas</i> se suaviza con <i>hittoa</i> (‘diablos’).	<i>Chingadas</i> suavizado con <i>hell</i> (‘infierno’).
Ambas traducciones mantienen la forma gramática.	

Instancia 6	
Episodio 1 23:42	
El presidente del partido (PTI) habla con Conrado Higuera Sol y el asistente anónimo después de que su jefe ha sido despedido.	
Presidente del partido: Ahora quiero oír sus consejos. A ver, que tan chingones son.	
Haluan kuulla ehdotuksenne nähdäkseni miten hyviä ne ovat.	Now, I want to hear your advice. Let’s see how badass you are.
OMI	MAN
<i>Chingones</i> se sustituye por <i>hyviä</i> (‘buenos’) que no lleva ninguna carga.	<i>Chingones</i> se sustituye por <i>badass</i> , que mantiene la carga.
La traducción finés e inglés difieren entre sí; <i>ne</i> (‘esos’) refiere a los consejos, y en inglés se refiere a las personas que dan consejos y además <i>badass</i> por lo general refiere a una persona. En español mexicano se usa la tercera persona plural en vez de la segunda persona plural, entonces queda ambiguo si en el original se refiere a las personas o sus consejos.	

Instancia 7	
Episodio 1 29:07	
Comandante Sonora y sus tropas llegan a la pista de aterrizaje secreta para confiscar la cocaína que transporta Chapo, aunque anteriormente se le ha pagado a Sonora por su silencio.	
Comandante Sonora: Tengo órdenes directas de decomisarle esta chingadera.	
Minut määrättiin takavarikoimaan lasti.	I have direct orders to seize this shit.
OMI	MAN
<i>Chingadera</i> sustituido por <i>lasti</i> ('cargamento') que no lleva carga ofensiva.	La traducción mantiene la carga ofensiva.
En la traducción finesa la forma gramática cambia ('tengo ordenes' vs. 'me ordenaron') pero en la inglesa se mantiene.	

Instancia 8	
Episodio 1 43:51	
Chapo y Rayo están esperando a Güero para abrir el túnel para ellos. Por fin viene Güero y consiguen traficar las drogas a tiempo acordado.	
Rayo: Eso, chingado.	
Mahtavaa.	Great!
OMI	OMI
<i>Chingado</i> sustituido por <i>mahtavaa</i> ('estupendo').	<i>Chingado</i> sustituido por <i>great</i> ('estupendo').
Las traducciones llevan la misma carga positiva sin la malsonancia.	

Instancia 9	
Episodio 1 51:56	
Chapo se pierde el funeral de su padre. Visita su familia y pregunta si su padre quería decirle algo. Su hermano le contesta.	
El hermano de Chapo: Y que nunca vas a llegar a ser el más chingón.	
Eikä sinusta koskaan tule pomoa.	And that you'll never be the greatest drug lord ever.
OMI	OMI
<i>Chingón</i> sustituido por <i>pomoa</i> ('patrón').	<i>Chingón</i> sustituido por <i>drug lord</i> ('capo de las drogas').
Ambas traducciones han optado por ofrecer más información que la original.	

Instancia 10	
Episodio 2 03:41	
Ramón está golpeando y gritando a un hombre anónimo. (Luego cuando Chapo le pregunta porque lo hizo, Ramón dice que no le gustaba el peinado del hombre.)	
Ramón: ¿Quién chingado te crees que eres?	
Haista vittu, kusipää!	Who the fuck do you think you are?
END	MAN
En vez de una grosería, aparece una grosería <i>vittu</i> (similar a 'joder') y una palabra tabú <i>kusipää</i> (similar a 'cabrón').	La traducción <i>fuck</i> ('chingar'/'joder') mantiene la carga ofensiva, y la forma de la frase entera.
La traducción finesa no ha conservado la forma de la frase original.	

Instancia 11	
Episodio 2 04:22	
Ramón Avendaño está fumando y su hermano Benjamín le pide que apague el cigarrillo.	
Benjamín: Apaga tu chingadera, Ramón.	
Sammuta se paska, Ramón.	Cut it out, Ramón.
MAN <i>Chingadera</i> traducido como <i>paska</i> ('mierda') mantiene la carga ofensiva.	OMI <i>Chingadera</i> omitido con el pronombre <i>it</i> .

Instancia 12	
Episodio 2 05:46	
Los Avendaño rechazan la propuesta de Chapo de trabajar juntos, para que Chapo pueda traficar en su territorio, pero Chapo planea hacerlo de todos modos.	
Chapo: Vamos a cruzar un chingo de polvo por su frontera, y ni cuenta se van a dar.	
Lähetämme ison kasan lunta rajan yli eivätkä he tule edes huomaamaan.	We'll cross their territory, and they won't know a thing.
OMI <i>Un chingo</i> sustituido por 'montón' (ison kasan).	OMI se omite la referencia a traficar una gran cantidad de drogas y solo menciona que 'nosotros vamos a cruzar la frontera'.
La omisión en la traducción inglesa es más clara que en la finesa. El eufemismo de cocaína ('polvo') conservado en finés <i>lunta</i> ('nieve'), en inglés también se omite totalmente.	

Instancia 13	
Episodio 2 07:58	
Rayo y un hombre anónimo van hacia la frontera en una camioneta llena de cocaína y son detenidos por los guardias de los Avendaño.	
Hombre anónimo: Nos llevó la chingada.	
Olemme pulassa.	We're fucked.
OMI <i>La chingada</i> se omite con el modismo para <i>tener problemas</i> .	MAN Se mantiene la carga ofensiva con <i>fucked</i> .

Instancia 14	
Episodio 2 11:12	
Chapo y Rayo meten grandes cantidades de dinero en bolsas después de su operación exitosa de traficar, sin que los Avendaños dieron cuenta.	
Chapo: Les dimos un chingadazo a los Avendaño.	
Avendañon veljekset saivat opetuksen.	Tough blow for the Avendaños.
OMI <i>Chingadazo</i> se sustituye por un modismo <i>saivat opetuksen</i> (lit. 'recibir una lección').	OMI La carga ofensiva está omitida con un modismo que tiene el mismo significado de un golpe.
Ambas traducciones optan por un modismo.	

Instancia 15	
Episodio 2 12:18	
A Alejandra no le gusta como Chapo se arriesga innecesariamente.	
Alejandra: Quieres chingártelos porque te hicieron menos.	
Halusit kusettaa heitä koska he saivat sinut tuntemaan alemmuutta.	You want revenge because they belittled you.
SUA <i>Chingártelos</i> sustituido por <i>kusettaa</i> (similar a ‘tomar el pelo a alguien’ en significado), una palabra tabú.	OMI <i>Chingártelos</i> sustituido por <i>want revenge</i> (‘querer venganza’) que no lleva carga.
Se podría debatir que ‘venganza’ conlleva connotación amenazante, pero la palabra sola parece más bien neutral.	

Instancia 16	
Episodio 2 12:31	
Alejandra se repite cuando Chapo no le contesta. (Instancia 15)	
Alejandra: Que los quieres chingar.	
Haluat kusettaa heitä.	About you wanting revenge.
SUA <i>Chingar</i> sustituido por <i>kusettaa</i> (‘tomar el pelo a alguien’), una palabra tabú.	OMI <i>Chingar</i> sustituido por <i>want revenge</i> (‘querer venganza’) que no lleva carga.

Instancia 17	
Episodio 2 14:22	
General Blanco le entrevista a Conrado Higuera Sol que ha aplicado para una nueva posición en el gobierno.	
General Blanco: ¿Por qué chingados te tengo que elegir a ti?	
Miksi hitossa valitsisin teidät?	Why should I choose you?
SUA <i>Chingados</i> sustituido con <i>hitossa</i> (‘diablos’).	OMI <i>Chingados</i> se omite totalmente.
En la traducción fina Blanca ustedea a Higuera Sol, y suena un poco fuera de lugar. En la misma ocasión le llama ‘Solecito’ y le habla muy informalmente, con diminutivos como <i>otro igualito que tú</i> y lenguaje ofensivo, utilizando groserías como <i>pendejadas</i> y <i>chingados</i> . Los diminutivos se omiten en la traducción fina entonces entre los subtítulos fineses no hay conflicto, pero la traducción no transmite los detalles de la personalidad y el estado de ánimo que expresa Blanco.	

Instancia 18	
Episodio 2 15:26	
Miguel Ángel y Amado ven la noticia de la construcción de una prisión de máxima seguridad que ha ordenado el presidente de México.	
Miguel Ángel: ¿Para qué chingados está construyendo un penal de máxima seguridad?	
Miksi hitossa hän rakentaa huipputurvallista vankilaa?	Why the fuck is he building a maximum security prison?
SUA	MAN
<i>Chingados</i> sustituido con <i>hitossa</i> ('diablos').	<i>Chingados</i> sustituido con <i>fuck</i> ('chingar').
Se conserva la forma gramática en ambas traducciones.	

Instancia 19	
Episodio 2 26:58	
Chapo, Güero y Rayo están celebrando la promoción a patrón de Chapo.	
Güero: Y por Miguel Ángel, que está preso, pero se portó chingón.	
Miguel Ángelille, joka on vankilassa mutta on ollut mahtava.	To Miguel Ángel, who's in jail, but did a good deed.
OMI	OMI
<i>Chingón</i> se sustituye por <i>mahtava</i> ('estupendo').	La traducción inglesa difiere del original, y no refiere al comportamiento de la persona, sino que ha hecho algo bien. En cualquier caso, si se considera <i>good</i> como el equivalente de <i>chingón</i> o que desaparece totalmente, es una omisión.

Instancia 20	
Episodio 2 27:00	
Chapo no está contento, porque le había pedido varias veces la promoción de Miguel Ángel y lo había rechazado. Se siente que Miguel Ángel lo hizo solamente porque no tenía otra opción.	
Chapo: Chingón hubiera sido que me nombrara cuando se lo pedí.	
Olisi ollut mahtava, jos olisi ylentänyt minut pyytäessäni.	He should've made me boss when I asked him to.
OMI	OMI
<i>Chingón</i> se sustituye por <i>mahtava</i> ('estupendo').	La estructura donde aparece <i>chingón</i> desaparece totalmente porque toda la estructura de la traducción difiere del original.

Instancia 21	
Episodio 2 28:56	
Chapo da instrucciones para Rayo, a quien está mandando a una fiesta de cumpleaños.	
Chapo: Vas a ir en mi representación, pero que compras un regalo bien chingón.	
Menet minun sijastani, varmistakin, että ostat hyvän lahjan.	You'll go on my behalf, so buy a very nice present.
OMI <i>Chingón</i> se sustituye por <i>hyvän</i> ('bueno').	OMI <i>Chingón</i> se sustituye por <i>very nice</i> ('estupendo').
En inglés se mantiene la palabra <i>bien</i> con <i>very</i> que enfatiza a <i>chingón</i> , pero en finés se omite <i>bien</i> también.	

Instancia 22	
Episodio 2 29:13	
A Güero no le gusta el plan de Chapo de mandar a Rayo en su representación porque ahora Chapo es un patrón.	
Güero: No la chingues.	
Lasketko leikkiä?	Don't fuck this up.
OMI La traducción comunica el aire de confusión, pero no mantiene nada de la forma gramática ni carga ofensiva original.	MAN <i>Chingues</i> se mantiene con <i>fuck</i> .
La traducción fina me confunde, y me parece que cambia un poco el sentimiento. En mi interpretación Güero está confundido, tiene un poco miedo y quiere aconsejar precaución, habla lentamente con voz tranquila y baja. Pero según el subtítulo finés parece que Güero, si está confundido, pero está escéptico y no puede creer que está oyendo.	

Instancia 23	
Episodio 2 29:20	
Güero le pregunta a Chapo porque no va él mismo a la fiesta como si no quisiera disfrutar ser patrón.	
Chapo: Quiero disfrutar un chingo.	
Tietty hitossa haluan nauttia siitä.	I want to enjoy everything.
SUA La estructura gramática cambia un poco en la traducción fina entonces es difícil interpretar si se ha suavizado o mantenido la carga malsonante. Sin embargo, la función de la grosería sigue igual, y se utiliza una grosería ligera que se usa en varios casos de suavización, entonces lo interpreto como una, aunque solo sea por coherencia.	OMI <i>Everything</i> 'todo' no tiene ninguna carga malsonante.
Aquí un <i>chingo</i> significa <i>mucho</i> o <i>muchísimo</i> y tiene connotación positiva.	

Instancia 24	
Episodio 2 31:30	
Chapo quiere que los empleados de Miguel Ángel trabajen por el ahora que Miguel Ángel está en prisión. Habla con un empleado que le rechaza por tener miedo de Miguel Ángel, que seguramente lo mataría por trabajar para Chapo en vez de él.	
Chapo: Sigues trabajando a Miguel Ángel que va de bajada o lo mandas a la chingada y te vienes conmigo que voy de subida.	
Jatka työskentelyä Miguel Ángelille, joka on menossa alas, tai jätät hänet ja teet töitä minulle, olen menossa ylös.	Stay on the losing side and keep working for Miguel Ángel or come work for me on the winning side.
OMI <i>Jätät hänet</i> ('lo dejas') no tiene ninguna carga.	OMI La construcción de <i>lo mandas a la chingada</i> se omite totalmente.

Instancia 25	
Episodio 2 31:35	
Chapo quiere que los empleados de Miguel Ángel trabajen por el ahora que Miguel Ángel está en prisión. Habla con un empleado que le rechaza por tener miedo de Miguel Ángel, que seguramente lo mataría por trabajar para Chapo en vez de él.	
Empleado: Disculpe, patrón, pero... a Miguel Ángel no se lo manda a la chingada así no más.	
Anteeksi, mutta... En voi vain hylätä Don Miguel Ángelia.	I'm sorry, boss, but I can't ditch Miguel Ángel that easily.
OMI <i>Lo manda a la chingada</i> sustituido por <i>hylätä</i> ('abandonar') que no lleva ninguna carga.	OMI La carga ofensiva de <i>lo manda a la chingada</i> está omitido con un modismo para <i>abandonar</i> ('ditch').

Instancia 26	
Episodio 2 34:11	
Chapo y Güero roban al abogado de Miguel Ángel. Le obligan a abrir su caja de seguridad y después le preguntan por sus guardias. El abogado finge no saber de qué están hablando.	
Chapo: De que su gente está esperando para chingarnos.	
Miehistä jotka odottavat tappaakseen meidät.	That your guards are waiting to kill us outside.
SUA <i>Chingarnos</i> está suavizado con <i>tappaakseen</i> ('matar') que lleva carga tabú.	SUA <i>Chingarnos</i> está suavizado con <i>kill</i> ('matar') que lleva carga tabú.

Instancia 27	
Episodio 2 40:52	
Rayo se pelea con el portero que no les deja entrar a Rayo y Graciela porque Rayo no está en la lista de invitados y está muy borracho. Graciela les ruega que paren.	
Graciela: ¡No chingues, déjalo!	
Haista paska, irti hänestä!	What are you doing? Stop!
MAN La estructura gramática de la grosería se ha cambiado, pero mantiene la carga ofensiva.	OMI La estructura gramática de la oración cambia (el imperativo se sustituye por una pregunta) y la carga ofensiva desaparece en la traducción.

Instancia 28	
Episodio 2 40:59	
Rayo y el portero pelean y Graciela les ruega que paren.	
Graciela: ¡No chingues, ya!	
Anna olla!	Stop this now!
OMI La traducción no contiene ninguna carga ofensiva.	OMI La traducción no contiene ninguna carga ofensiva.
En las instancias 27 y 28 aparece una repetición de <i>no chingues</i> .	

Instancia 29	
Episodio 2 41:01	
Ramón oye el alboroto y los gritos que vienen de fuera del bar.	
Ramón: ¿Qué chingados?	
Mitä hittoa?	What the fuck?
SUA <i>Chingados</i> sustituido con <i>hittoa</i> ('diablos').	MAN <i>Chingados</i> sustituido con <i>fuck</i> ('chingar') que mantiene la carga ofensiva.

Instancia 30	
Episodio 2 41:13	
Ramón encuentra a Rayo peleando con el portero en la puerta del bar y lo empuja lejos del portero.	
Ramón: ¿Qué chingados haces aquí, cabrón?	
Mitä hittoa teet täällä?	What the fuck are you doing here, fucker?
SUA <i>Chingados</i> sustituido con <i>hitto</i> ('diablos').	MAN <i>Chingados</i> traducido como <i>fuck</i> mantiene la carga ofensiva.
Ambas oraciones mantienen la forma gramatical original, pero en finés se omite <i>cabrón</i> sin razón (hay suficiente espacio y además destaca la hostilidad entre los personajes de la escena). En inglés <i>cabrón</i> se mantiene con <i>fuckers</i> , si no hasta se endurece.	

Instancia 31	
Episodio 2 41:16	
Ramón le pregunta a Rayo porque ha venido a la fiesta, y se enoja cuando se da cuenta de que Chapo le ha mandado en lugar de venir él mismo y está muy borracho.	
Ramón: ¿Y quién chingados se cree ese cabrón para mandar un borrachín putañoero?	
Kuka hän kuvittelee olevansa, lähettää nyt juopon?	Who the fuck does he think he is, sending a cheap drunk?
OMI <i>Chingados</i> desaparece en la traducción.	MAN Se mantiene la carga ofensiva de <i>chingados</i> con <i>fuck</i> .
<i>Borrachín</i> se suaviza en finés con <i>juopon</i> ('un borracho') y en inglés con <i>cheap drunk</i> ('un borracho barato') pero <i>putañoero</i> se omite en ambas traducciones. A la traducción inglesa se ha añadido <i>cheap</i> , tal vez para mantener la carga ofensiva y el significado despectivo del diminutivo en <i>borrachín</i> .	

Instancia 32	
Episodio 3 02:58	
Los Avendaño son emboscadas por Chapo y sus pistoleros que les disparan a su coche.	
Ramón/Benjamín: ¡Chingada madre!	
Paskiaiset!	Fuck!
MAN La carga ofensiva se mantiene, aunque el significado es diferente. <i>Paskiainen</i> es similar a <i>cabrón</i> , pero lleva más carga ofensiva.	MAN La carga ofensiva se mantiene.
Es ambiguo quien dice que en la escena porque varios personajes hablan al mismo tiempo.	

Instancia 33	
Episodio 3 02:58	
Los Avendaño son emboscadas por Chapo y sus cómplices que les disparan a su coche.	
Ramón/Benjamín: ¡Chingada madre!	
Kusipäät!	Goddamn it!
SUA La carga se atenúa.	SUA La carga ofensiva se atenúa.
Es ambiguo quien dice que en la escena porque varios personajes hablan al mismo tiempo.	

Instancia 34	
Episodio 3 03:25	
Los Avendaño se alejan en coche de la balacera de Chapo y sus cómplices, y maldicen a Chapo.	
Ramón: Hijo de su chingada madre, pinche Chapo.	
Sinä senkin paska, Chapo.	Chapo, that son of a bitch.
MAN	SUA
<i>Hijo de su chingada madre</i> se sustituye por <i>paska</i> , que mantiene la carga ofensiva, aunque es mucho más simple que la frase original.	Se mantiene la forma gramática y la traducción es precisa desde el punto de vista gramática y semántica, pero se atenúa ligeramente la carga ofensiva.
<i>Pinche</i> omitido en ambas traducciones.	

Instancia 35	
Episodio 3 08:03	
Chapo manda a su mujer y su hijo a una casa de seguridad cuando las confrontaciones entre él y los Avendaño intensifican.	
Chapo: No quiero que, por chingarme a mí, les vaya a pasar algo a ustedes.	
En halua sinulle käyvän mitään koska he haluavat tappaa minut.	I don't want you getting hurt because of my actions.
SUA	OMI
<i>Chingarme</i> está suavizado con <i>tappaa</i> ('matar') que lleva carga tabú.	En la oración no aparece carga ofensiva, malsonante o tabú.
Las estructuras gramáticas y orden de palabras difieren en las traducciones entonces existe ambigüedad de que haya una traducción de <i>chingar</i> , pero se puede considerar que <i>he haluavat tappaa minut</i> ('ellos me quieren matar') es la traducción de <i>por chingarme a mí</i> en la traducción finesa.	

Instancia 36	
Episodio 3 13:47	
Chapo y Güero planean cómo tomar represalias contra los Avendaño, y deciden robar una de sus bodegas de drogas.	
Chapo: Quedan mal con sus proveedores y les hacemos perder un chingo de dinero.	
He pettävät diilerinsä ja menettävät samalla paljon rahaa.	They'll miss their delivery and they'll lose a lot of money.
OMI	OMI
<i>Un chingo</i> se sustituye por <i>paljon</i> ('mucho').	<i>Un chingo</i> se sustituye por <i>a lot</i> ('mucho').

Instancia 37	
Episodio 3 21:31	
Chapo y Ramón se amenazan y Ramón se acerca a Chapo. Amado y Benjamín se ponen entre los dos y Amado le pide a Ramón que se aleja de Chapo repetidamente.	
Amado: ¡Vete para allá, chingá!	
Rauhällisesti.	Back off, asshole.
OMI Se omite la carga ofensiva en el cambio de la estructura.	MAN Se mantiene la carga de <i>chingá</i> con <i>asshole</i> aunque tiene significado diferente.
<i>Chingá</i> es abreviatura de <i>chingada madre</i> . (En los subtítulos españoles para personas sordas está subtítulo como <i>chingada</i> , aunque claramente se grita <i>chingá</i> .)	

Instancia 38	
Episodio 3 24:22	
Chapo no confía en los Avendaño, y habla con Güero, haciendo un gesto a los Avendaño que están fuera del alcance del oído.	
Chapo: Si bajamos la guardia estos cabrones nos chingan.	
Jos emme varo, nuo paskiaiset tappavat meidät.	If we don't keep our heads straight, we're dead.
SUA <i>Nos chingan</i> está neutralizado con <i>tappavat</i> ('matar') que lleva carga tabú.	SUA <i>Chingarnos</i> está neutralizado con <i>dead</i> ('muertos') que lleva carga tabú.
<i>Cabrones</i> mantenido en finés, omitido en inglés.	

Instancia 39	
Episodio 3 33:00	
Amado se reúne con los Avendaño, enojado porque ordenaron el asesinato de la esposa y los hijos de Güero después de hacer las paces con Chapo y Güero.	
Amado: Habíamos acordado la paz, hijos de la chingada.	
Sovimme aselevosta, paskiaiset.	We said we'd have peace, you fuckers.
MAN <i>Hijos de la chingada</i> traducido como <i>paskiaiset</i> mantiene la carga ofensiva.	MAN <i>Hijos de la chingada</i> traducido como <i>fuckers</i> mantiene la carga ofensiva.

Instancia 40	
Episodio 3 34:43	
Don Ismael, quien va a organizar la fiesta de cumpleaños de Benjamín Avendaño, está mostrando su casa en Puerto Vallarta a los Avendaño.	
Don Ismael: ¿Está chingón o qué?	
Eikö olekin upea?	Isn't this cool?
OMI <i>Chingón</i> se sustituye por <i>upea</i> ('espléndido').	OMI <i>Chingón</i> se sustituye por <i>cool</i> ('genial').
V. instancia 1.	

Instancia 41	
Episodio 3 34:45	
Lobito Avendaño le contesta a Don Ismael. (Instancia 40)	
Lobito: Está el mero chingazo.	
Helkkarin upea.	It's amazing.
SUA	OMI
<i>Chingazo</i> se sustituye por <i>upea</i> ('espléndido') que no lleva ninguna carga, pero añade <i>helkkarin</i> para enfatizar a <i>upea</i> y la carga malsonante traslada a esa palabrota.	<i>Chingazo</i> se sustituye por <i>amazing</i> ('increíble').
Aquí <i>chingazo</i> tiene significado positivo como <i>chingón</i> (v. instancia 1).	

Instancia 42	
Episodio 3 35:06	
Benjamín le dice a Don Ismael que estaba pensando en cancelar sus cumpleaños debido a la inquietud entre los Avendaño y Chapo. Don Ismael insiste en organizar la fiesta que ha planeado.	
Don Ismael: No chingues.	
Ei hitossa.	No way.
SUA	OMI
<i>Chingues</i> se atenúa con <i>hitossa</i> ('diablos').	Se omite la carga ofensiva con el modismo <i>no way</i> ('ni hablar').

Instancia 43	
Episodio 3 37:19	
Don Ismael les dice a los Avendaño que ha hecho reservas en un club apreciado. Los Avendaño están impresionados, especialmente Lobito.	
Lobito: No mames, que chingón.	
Helkkarin upeaa.	For real? That's amazing!
SUA	OMI
<i>Chingón</i> se sustituye por <i>upeaa</i> ('espléndido') que no lleva ninguna carga, pero añade <i>helkkarin</i> para enfatizar a <i>upeaa</i> (v. instancia 41).	<i>Chingón</i> se sustituye por <i>amazing</i> ('increíble').
<i>No mames</i> omitido en finés y neutralizado en inglés con <i>for real</i> ('en serio'). Las instancias 41 y 43 tienen un significado similar (expresan admiración) y tienen el mismo hablante (Lobito) entonces tiene sentido que se ha optado por una traducción similar en las dos instancias.	

Instancia 44	
Episodio 3 39:07	
Don Ismael le llama a Benjamín al teléfono y le informa que no va a venir al club porque le duele el estómago después de comer algo malo. Benjamín está decepcionado que Don Ismael no va a venir.	
Benjamín: Eso le pasa por andar de tragón chingado.	
Se johtuu siitä, että söit liikaa.	That's what happens when you eat too much, pal.
OMI La estructura gramática difiere en la traducción y <i>chingado</i> está omitido.	OMI La estructura gramática difiere en la traducción y <i>chingado</i> está omitido.
Se ha añadido <i>pal</i> ('amigo') en la traducción inglesa pero la palabra no tiene carga ofensiva por sí solo pero aquí se puede interpretar como demasiado íntimo entre los dos patrones y tal vez se intenta expresar la desilusión de Benjamín.	

Instancia 45	
Episodio 3 41:44	
Las policías corruptas contratado por Chapo empiezan a disparar en el club, Ramón que está en el baño, le pregunta a su cómplice que llega al baño de la sala del club cuantos hombres armados hay en la sala.	
Cómplice: Son un chingo, patrón.	
Paljon, pomo.	Too many, boss.
OMI <i>Un chingo</i> se sustituye por <i>paljon</i> ('mucho').	OMI <i>Un chingo</i> se sustituye por <i>too many</i> ('demasiado').
Desde la punta de vista cuantitativo <i>un chingo</i> que significa <i>mucho</i> es positivo, aunque en este contexto tiene significado negativo. El subtítulo finés por sí solo no comunica que la situación es negativa, como el inglés.	

instancia	estrategia de traducción finés	estrategia de traducción inglés	instancia	estrategia de traducción finés	estrategia de traducción inglés
1	OMI	OMI	24	OMI	OMI
2	OMI	OMI	25	OMI	OMI
3	SUA	MAN	26	SUA	SUA
4	MAN	SUA	27	MAN	OMI
5	SUA	SUA	28	OMI	OMI
6	OMI	MAN	29	SUA	MAN
7	OMI	MAN	30	SUA	MAN
8	OMI	OMI	31	OMI	MAN
9	OMI	OMI	32	MAN	MAN
10	END	MAN	33	SUA	SUA
11	MAN	OMI	34	MAN	SUA
12	OMI	OMI	35	SUA	OMI
13	OMI	MAN	36	OMI	OMI
14	OMI	OMI	37	OMI	MAN
15	SUA	OMI	38	SUA	SUA
16	SUA	OMI	39	MAN	MAN
17	SUA	OMI	40	OMI	OMI
18	SUA	MAN	41	SUA	OMI
19	OMI	OMI	42	SUA	OMI
20	OMI	OMI	43	SUA	OMI
21	OMI	OMI	44	OMI	OMI
22	OMI	MAN	45	OMI	OMI
23	SUA	OMI			

	END	MAN	SUA	OMI
Finés	1	6	16	22
Inglés	-	13	6	26

	finés	inglés
END	haista vittu, kusipää!	-
MAN	paska (3), paskanjauhanta, paskiaiset (2)	asshole, badass (2), fuck (6), fucked, fucker(s) (2), fuck up, shit
SUA	helkkarin (2), hitossa (4), hittoa (3), kovi, kusettaa (2), kusipää, tappaa(kseen) (2)	crap, dead, goddamn it, hell, kill, son of a bitch
OMI	hienoa, hyviä, jätät hänet, lasketko leikkiä, lasti, mahtava(a) (3), on/olemme pulassa (2), paljon(2), pomoa, saivat opetuksen, söit liikaa, upea	a lot, amazing (2), cool, ditch, drug lord, everything, great (2), get canned, it, no way, too many, tough blow, very nice, want(ing) revenge (2)